

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1963 — ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979 — GABRIEL SIMÓ 1989

DIRECTION - REDACTION - ADMINISTRATION: "La Grande Borde" - 16490 ALLOUE

## LES ROIS DE MAJORQUE

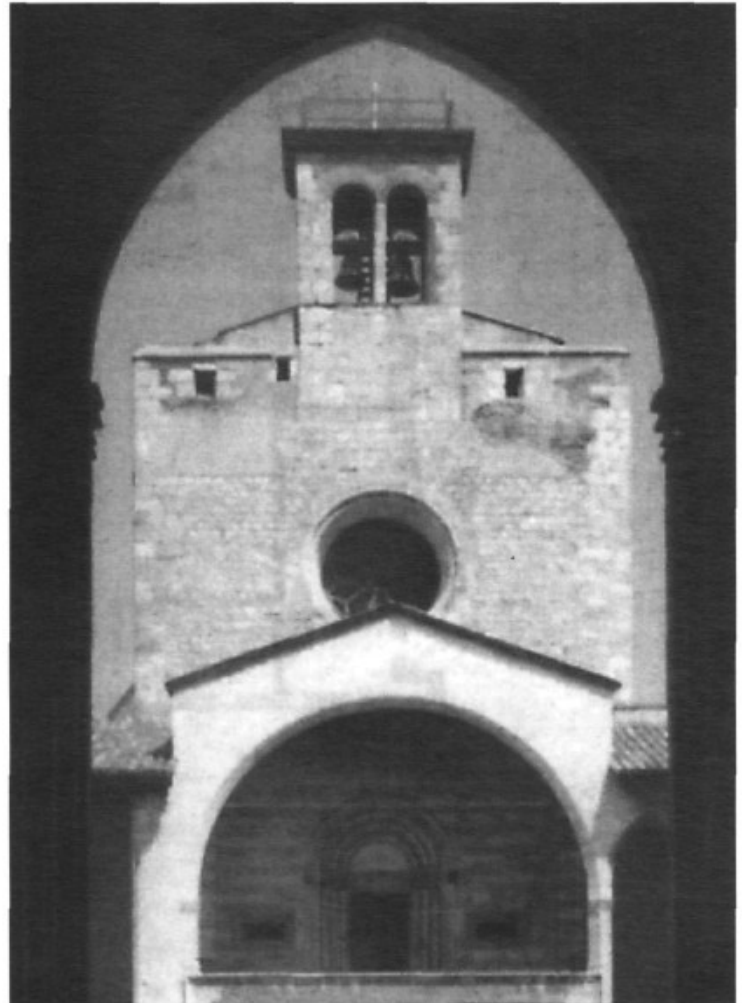
En 1172, Alphonse II d'Aragon (Alphonse I<sup>er</sup> en Catalogne) réunit tous les territoires catalans sous une même autorité en héritant du Roussillon. En droit, cela n'entraîne aucun changement. Mais il n'en va pas de même dans les faits: fils du comte de Barcelone et de la princesse héritière d'Aragon, il est à la fois comte en Catalogne (du Sud comme du Nord) et roi en Aragon. Normalement les deux titres sont nettement distincts. Mais le prestige de la majesté royale rejaillit sur la famille comtale. L'existence d'un comte-roi va remettre en question le principe, déjà théorique, de la suzeraineté française.

Or ce n'est pas seulement comme comte que l'aragonais va gouverner le comté; il superpose tout naturellement à son titre comtal son autorité royale. A la faveur du silence et de l'inaction de la dynastie capétienne, trop occupée encore autour de son propre domaine, il se crée de la sorte une situation nouvelle dans cette région extrême qui glisse, pour ainsi dire, de plus en plus, hors de France.

Trois siècles d'oubli prescrivent-ils les droits nés de la conquête franque? Nul, du moins en Roussillon, ne songe plus au roi de France. C'est des années du roi d'Aragon, maintenant, que l'on daterait plus volontiers les actes, puisque c'est le roi d'Aragon qui agit, qui légifère, et qui gouverne. Du reste, l'habitude de dater les actes des années des rois s'est, à la longue, perdue; par l'effet d'une pensée pieuse, l'an de l'incarnation, c'est à dire l'ère du Christ a prévalu: à s'en tenir aux documents, le souvenir même de l'antique mouvance française s'est évanoui.

L'autorité souveraine, que les comtes héréditaires avaient laissée vague et indécise, est donc exercée sans ambages par la maison royale d'Aragon. Une main plus

(Suite page suivante)



Le Palais des rois de Majorque a Perpignan

## VIOLENCIA SIN TREGUA

El 20 de diciembre de 1973, el entonces Jefe del Gobierno, almirante Luis Carrero Blanco, caía asesinado en un atentado de ETA. La organización vasca eliminaba así el heredero previsto de Franco; y, posiblemente, ayudó a la implantación de la democracia en España. El recurso a la violencia, en tiempo de la dictadura, quedaba justificado al no existir ningún otro canal de diálogo. Los asesinos de Carrero Blanco entraron como héroes en la Historia de España.

El 20 de noviembre de 1975 muere Franco. Suena la hora de la transición política. En 1977 se convocan las primeras elecciones libres; las cuales marcan el regreso de España a la vida democrática, después de cuarenta años de dictadura. A partir de ahí, España es un país

democrático, en el cual caben todas las opiniones, todas las posturas, todas las ideas políticas.

Sin embargo, ETA sigue matando. Cerca de mil atentados en veinticinco años. Miles de víctimas. Víctimas inocentes, como pueden ser guardias civiles jubilados, taxistas, clientes de un supermercado, políticos elegidos por el mismísimo pueblo vasco, niños... Personas que caen al azar, por casualidad. Los atentados ya no son selectivos como el de Carrero Blanco. Ahora, ETA mata de un tiro por la espalda, o con una bomba, al militar que lleva a sus hijos al colegio, al profesor universitario que prepara un examen, a los clientes de un supermercado. Se necesita mucha valentía para dispararle tres tiros por la espalda a una

persona sorprendida e indefensa. Y, lo más increíble, es que las ratas asesinas de ETA, después de matar un militar jubilado y desarmado de setenta años, se sientan orgullosas de su hazaña.

La pregunta es: ¿qué podemos hacer frente al terror de ETA? Pueden existir varias opciones.

La primera posibilidad puede ser la represión policial, y, si hace falta, militar. Pero todos sabemos que responder a la violencia con más violencia no da resultados. Un cuarto de siglo de lucha policial contra ETA no ha terminado con el problema. Tenemos a la vista los casos del IRA en Gran Bretaña, o del FIS en Argelia. La violencia engendra más violencia, en una espiral sin fin. Cada terrorista muerto o encarcelado tiene padres, hermanos, hijos, amigos, que le relevan en la lucha armada. Recientemente, hemos podido comprobar

(Termina en la página siguiente)

## LES ROIS DE MAJORQUE

vigoureuse tiendra dorénavant nobles et roturiers, et tandis que la féodalité, sortie de la douloureuse période d'élaboration, trouve dans ses principes enfin mûris, un certain équilibre, une époque plus ordonnée et plus heureuse s'ouvre pour le Roussillon.

Si le règne d'Alphonse II est bénéfique pour le Roussillon, il n'est pas de même pour Hix, la capitale de la Cerdagne. En effet, en 1178, le comte-roi décide de créer à proximité une ville située sur une hauteur et, donc, plus facile à défendre: Puigcerda. Pour Hix commence alors le déclin qui va l'amener au rang de simple hameau lorsque le siège de la municipalité sera transféré en 1815, aux Guinguettes (actuel Bourg-Madame).

Après la mort d'Alphonse II, survenue à Perpignan en 1296, sons fils aîné, Pierre, lui succède. Bien qu'il ne laisse pas l'hérésie cathare se propager sur ses terres, il s'engage dans le combat qui à Muret, en 1213, voit la défaite des troupes méridionales devant l'armée française.

L'échec de Muret est une catastrophe pour la Catalogne: Pierre II d'Aragon (I<sup>er</sup> de Barcelone) a engagé toutes les recettes de ses Etats dans l'aventure et il laisse un pays épuisé. D'autre part, sa mort, survenue au cours du combat, affaiblit la couronne de Catalogne-Aragon, le nouveau souverain, Jacques I<sup>er</sup>, qui est encore un enfant, ayant été fait prisonnier par les vainqueurs de son père.

Pourtant ce comte-roi, dont le règne commence sous d'aussi mauvais augures, va être l'un des plus brillants de toute l'histoire catalane.

C'est lui, en effet, qui renoue avec la tradition de la conquête ibérique, créant de nouvelles Catalogne à Valence et dans les Balears; à la plus grande satisfaction des populations qui voient s'éloigner le péril des pirates maures, et des marchands de Barcelone et Perpignan qui voient s'ouvrir de nouveaux marchés.

L'expédition la plus spectaculaire est celle de 1229 qui conduit la flotte et l'armée catalanes à Majorque. Bien que menée par le roi d'Aragon, la campagne est essentiellement une affaire catalane: en décembre 1228 Jacques I<sup>er</sup> tient une "Cort générale" (assemblée de tous ses vassaux) à Barcelone au cours de laquelle le clergé et la noblesse acceptent de lui fournir le nombre nécessaire de chevaliers et de fantassins. En échange, le comte-roi promet à chaque prélat et à chaque baron une quantité de terres conquises correspondant à l'importance de l'effectif fourni. En septembre 1229, une flotte impressionnante de près de cent cinquante navires prend la mer en direction de Majorque. Un témoin dira: "Toute la mer semblait blanche de voiles". A bord, huit cents chevaliers et plusieurs milliers de fantassins se préparent aux combats. Ceux-ci vont être vifs, car si pendant la traversée les forces catalanes ne rencontrent aucune résistance, il n'en est pas de même après leur débarquement. Il leur faut plus de trois mois pour s'emparer de toute l'île qui capitule après la prise de Palma, le 31 de décembre.

La chute de Majorque entraîne celle du reste de l'archipel. Par la suite, vient le tour de Valence, sur le continent. Mais si Jacques I<sup>er</sup> remporte d'incontestables succès en Péninsule ibérique, il ne semble pas qu'il en soit de même en France et dans les Pyrénées: en 1234, il doit reconnaître l'avènement sur le trône de Navarre de Thibaut de Champagne; en Béarn, il laisse les comtes de Foix s'emparer de la vicomté; de même, en 1246 et 1249, il doit renoncer à défendre ses prétentions sur les comtés de Provence et de Toulouse qui passent aux mains de Charles d'Anjou et d'Alphonse de Poitiers.

Toutes ces renonciations aboutissent, en 1258, au traité de Corbeil, qui voit le roi d'Aragon abandonner tous ses droits sur les pays non catalans au nord des Pyrénées (à l'exception de Montpellier) et sur quelques petits territoires sinon catalans du moins de transition, comme le Fenouillet, le Donnezan, ou le pays de Sault, qui vont être occitanisés par la suite. Cet accord, qui semble désastreux en apparence, est en fait une preuve de réalisme politique. En effet, Jacques le Conquérant obtient en échange que Louis IX abandonne de son côté la suzeraineté de droit qu'il exerçait jusque-là (en tant qu'héritier des Carolingiens) sur les comtés catalans des deux côtés des Pyrénées. De plus il sait que, quoique puissent dire quelques troubadours regrettant la disparition des dynasties indigènes

de la France méridionale, il n'a guère de chances de se faire admettre comme seigneur dans les pays occitans. Même à Montpellier, où pourtant il est né, il éprouve des difficultés sans cesse plus importantes pour faire valoir ses droits. Par le traité de Corbeil, donc, il ne renonce pas à grand chose en définitive, mais consolide ses positions en Pays catalan.

(A suivre)

## VIOLENCIA SIN TREGUA

que una parte de la juventud vasca apoya, aplaude las acciones de ETA, lo cual resulta desalentador.

Los intentos de utilizar la violencia de Estado contra el terrorismo de ETA, como fue el GAL, terminan en los tribunales.

Digan lo que digan, el GAL empleaba contra ETA los mismos procedimientos de la propia organización terrorista; lo cual no era legal, pero sí merecido! Los terroristas, maestros del horror, se veían perseguidos en sus pocilgas por los GAL, que empleaban sus mismos métodos.

Otra posibilidad es la negociación. Es, quizás, la opción más civilizada: hablando se entiende la gente. Pero para poder hablar, hay que ser dos. Se sabe, extraoficialmente, que el gobierno ha tenido, en varias ocasiones, negociaciones secretas con ETA, o con grupos afines a ella. Estas conversaciones siempre han fracasado, al no conseguirse una tregua real por parte de ETA. ¿Cómo negociar con un grupo que sigue matando, o mantiene secuestrados a un industrial y a un funcionario de prisiones? ¿Qué mal habrá hecho éste último para merecer semejante castigo? En esta situación, la opinión pública no puede comprender que se intente negociar con alguien que no suelta la pistola!

Como tercera posibilidad, que me dicen de un referendun en el país vasco sobre el tema de la independencia? Si el pueblo vasco votara mayoritariamente para permanecer en el marco de España, la lucha contra ETA contaría con el apoyo claro de los propios vascos.

Es obvio que ETA no acataría un referendun favorable a la unión con España; pero el Estado podría perseguir a los terroristas con toda legitimidad, y con todo el vigor necesario. Y si el pueblo vasco pidiera masivamente la independencia, quizás no sería una locura dársela, y que se las apañen como buenamente puedan. En 1995, el gobierno canadiense convocó un referendun en la provincia de Quebec sobre la independencia. Ganaron, de muy poco, los partidarios de la unión de Quebec con Canadá, y la cuestión quedó zanjada. Por lo menos por unos cuantos años. ¿No es un buen ejemplo?

Lo que no se puede aguantar más, es el goteo incesante de muertes inocentes. No vale llorar públicamente el infame asesinato de una eminencia como el catedrático Francisco Tomás y Valiente; y, después, irse a tomar el vermut con los amigos.

ANTONIO SIMÓ

(Por una vez "París-Baleares" infringe su norma estricta de no publicar comentarios políticos. Pedimos disculpas a cualquier "Cadet" que pueda sentirse molesto).

## PESCADOS PAQUITA

### PESCADOS FRESCOS Y CONGELADOS

Paseo Son Mas, 4 • Teléfono 10 50 83  
ANDRATX

# LES TAUREAUX DE COSTITX

En 1894, Joan Vallespir, de Costitx, petit village dans le centre de l'île, découvre, dans sa propriété, un trésor archéologique composé par trois têtes de taureaux en bronze, et d'une multitude d'objets de métal, d'argile, de verre, datant de la préhistoire.

Malgré l'intervention de la "Sociedad Arqueológica Lul-liana" le gisement est saccagé par le propriétaire, qui croit avoir découvert un de ces trésors légendaires que les arabes auraient caché lors de la Conquête.

Faute de trésor en monnaies d'or qu'il espérait trouver, "l'amo Joan Vallespir" met en vente, en 1895, les pièces découvertes pour 3.500 pesetas de l'époque. Le lot était composé de pièces de céramique préhistoriques et romaines, de cornes de taureaux en bronze, de petites statues d'animaux, de colliers, et surtout des trois têtes de taureaux en bronze d'une beauté exceptionnelle.

La "Sociedad Arqueológica Lul-liana" n'a pas l'argent nécessaire; et ses efforts pour trouver un acheteur qui puisse garantir que le trésor restera à Majorque, sont vains. Aucun organisme officiel, aucun mécène, aucune entreprise, ne voudra donner un sou. Une souscription publique se solde, elle aussi, par un échec. C'est, finalement, le Musée Arqueologique National, alerté par Bartomeu Ferrà et Gabriel Llabrés, qui achète les pièces pour éviter qu'elles ne soient vendues à un acheteur étranger. Même cela ne fut pas si facile. Le Musée était fermé pour travaux. Lors de la réinauguration par la Reine et le Président du Gouvernement, Antonio Cánovas del Castillo, on pouvait voir dans une vitrine les photos des têtes de taureaux. Le ministre, intrigué, se renseigne... et finit par financer l'achat du trésor de Costitx. Depuis lors, les taureaux sont exposés à Madrid; et Costitx doit se contenter de reproductions de plâtre peint.

Ces têtes sont faites en bronze, d'une seule pièce; à l'exception des cornes qui sont collées. La plus grande est presque grandeur nature. Leur perfection a fait penser, pendant longtemps, qu'elles pouvaient provenir de Crète, où existait le culte du dieu taureau; car il semblait impossible que l'homme préhistorique majorquin fut capable d'un travail aussi parfait.

Les têtes ont été datées du VI<sup>e</sup> siècle avant J.C. D'autres sources considèrent possible a que ces pièces aient été faites dans l'île, à l'époque romaine; même si elles sont d'inspiration orientale.

Au cours de l'été 1995, à l'occasion du centenaire de la découverte des taureaux, les excavations ont repris, et ont mis à jour d'autres pièces de grande beauté. L'une d'elles



est un dieu, "Marte balearico" préhistorique. Une autre est d'inspiration romaine: une divinité protectrice du foyer et de la famille, un adolescent qui semble danser, et porte une corne de l'abondance. Cette dernière figure est non seulement très belle, mais elle est complète, ce qui est rare.

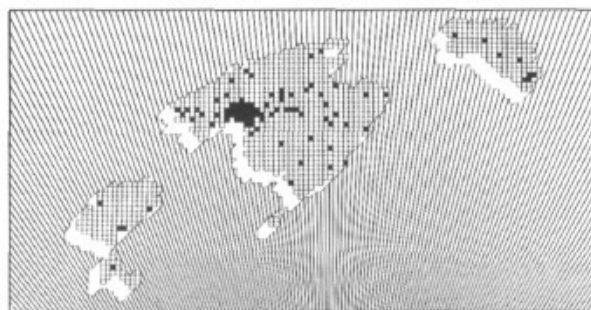
Les excavations ont confirmé que les centres religieux de l'antiquité survivaient aux différentes religions. De la même manière qu'une mosquée arabe pouvait se transformer en église catholique avec l'arrivée des catalans; Son Carrió a vu défiler successivement les divinités animales de la préhistoire, les dieux romains, le culte à la virilité à travers des statues de soldats nus apparemment immunes au péril, etc...

Pour marquer le centenaire de la découverte, une exposition organisée par la Conselleria de Culture a permis aux majorquins de voir les véritables têtes, ainsi que l'essentiel des pièces.



"Marte balearico"

## A SU SERVICIO EN TODAS DIRECCIONES



En cualquier punto de las Baleares, que Ud. se encuentre, siempre tendrá a un paso una de las oficinas de la Caja de Baleares "Sa Nostra", que forman la más amplia red de oficinas a su servicio y en ellas podrá utilizar, con los más avanzados sistemas técnicos, cualquiera de los múltiples servicios que nuestra Entidad le ofrece, porque "Sa Nostra" es la Caja de Baleares.

### SERVICIOS DE "SA NOSTRA"

- \* Cuentas corrientes
- \* Libretos de ahorros
- \* Ahorro infantil
- \* Ahorro pensionista
- \* Imposiciones a plazo fijo
- \* Transfechos
- \* Domiciliación de pagos (Contribuciones y tributos)
- \* Pago de nóminas
- \* Pago de Pensiones
- \* Cheques giroalim auto+6.000
- \* Todo tipo de préstamos y entre ellos:
- \* Préstamos de regulación especial
- \* Préstamos Pyme Banco
- \* Crédito Industrial
- \* Préstamos Pyme Subvencionados por el Govern Balear
- \* Créditos agrícolas
- \* Crédito compra
- \* Compra y venta de valores
- \* Asesoramiento en inversiones
- \* Cheques de viaje
- \* Cambio de divisa
- \* Caja de alquiler
- \* Tarjetas 6.000
- \* Autocajas en San Fernando: núm. 10, Anglin 20 (Luz de Tena esquina Anglin)
- \* Descuento de Letras
- \* Letras al cobro
- \* Plan de jubilación

### TARJETA "SA NOSTRA"

Prescindir del horario de oficina. Disponga de su dinero cuando lo desee. Gracias a la Tarjeta "Sa Nostra" puede disponer, ingresar y estar al corriente de sus operaciones, solicitando el sílido de su libreta o el extracto de su cuenta corriente.



SIRVASE AUTOMATICAMENTE

**"SA NOSTRA"**  
CAIXA DE BALEARS



# ECHOS DE MAJORQUE

## OURAGAN

Le vent soufflait à plus de 180 kilomètres à l'heure à Alfabia le 8 février dernier! Une centaine d'arbres de Palma ont été arrachés, et plus de 3.000 endommagés. Près de La Cabaneta, un automobiliste a été blessé par la chute d'un arbre sur son véhicule.

Au Port de Sóller, c'est la plage d'En Repic qui a plus souffert du mauvais temps. La mer a emporté la sable, ainsi que plusieurs barques et un quai flottant.

L'agriculture, elle aussi, a souffert de la tempête: 80% de la cueillette d'oranges a été perdue, et les fleurs des amendiers sont disparues par milliers.

## CARNAVAL

Le dimanche 18 février, Palma a célébré avec un grand succès de public, sa traditionnelle "Rua". Plus de 4.000 participants, 69 groupes, et 29 véhicules, ont fait la joie de plusieurs dizaines de milliers de spectateurs. Pourtant, il faut bien reconnaître que, cette année, l'imagination a fait défaut. Il y avait des indiens, des arabes, des poissons, des clowns, des hérissons (1<sup>er</sup> Prix des groupes), et pas grand chose de plus.

## NEIGE

Il a neigé copieusement sur l'ensemble de Majorque à la fin février; et pas seulement au Puig Major, comme c'est le cas presque chaque année. Une telle abondance de neige ne s'était pas vue depuis 1917, et, en moindre importance, en 1955. La neige est tombée sur Palma, mais elle fondait immé-



diatement; alors qu'en 1917 les enfants avaient pu faire des bonhommes de neige aux coins des rues.

## ELECTIONS

Le début de la campagne électorale a coïncidé avec le Carnaval, ce qui a permis aux farceurs de faire beaucoup de blagues faciles. Le 3 mars, les électeurs ont mis fin à quatorze ans de gouvernement socialiste. Une bonne nouvelle pour les habitants des Balears, qui, depuis la mort de Franco, ont toujours voté à droite. Certes Palma, Calvià, Andratx, ont eu des

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

Marguerite RIBAS, au Creusot . .	5.000 Ptas.
Fernande BURN, de Palma Nova	220 Frs.
Jacqueline ROSSELLO, d'Autun .	200 Frs.
André SPENNATO, de Marseille .	200 Frs.
Mateo SIMO, de Meyzieu . . . . .	200 Frs.
Françoise BAUZA, de St. Renan .	200 Frs.
Pierre MUNTANER, de Belfort . .	200 Frs.
Bernard RIERA, de Nevers . . . .	200 Frs.
Edmonde CASTANER, de Nancy .	200 Frs.
Antoinette COLOM, de Belfort . .	200 Frs.
Antoine MOREY, de Castres. . . .	200 Frs.
Jacques RIPOLL, de Ste. Adresse.	200 Frs.
Jeanne ALEMANY, de Ville Parisis	200 Frs.
Marie PERELLO, de Belfort. . . .	200 Frs.
Jean GUILLERAND, de Coulanges	200 Frs.
Lucas COLL, de Limoges . . . . .	150 Frs.
Antoine ARBONA, d'Olivet. . . . .	150 Frs.
Antoine GIRANTET, d'Alix . . . . .	150 Frs.

Merci à tous.

municipalités socialistes pendant une ou deux législatures, mais ce sont trois villes où le pourcentage d'originaires de l'Espagne du Sud est très important. Par contre, la Part Forana, Minorque, et Ibiza sont des fiefs fidèles au parti conservateur depuis toujours.

## EL SACRISTAN DE LA PARROQUIA DE SANTA MARIA DE ANDRATX, JAIME GELABERT PALMER, GALARDONADO CON LA «FLOR D'AMETLLER D'OR»

S'Escolà Major de nuestra parroquia, Jaume Gelabert Palmer, fue galardonado con la Flor d'ametller d'or, que anualmente otorga nuestro Ayuntamiento. La biografía den «Jaume Caleta», es sin duda alguna la de una persona llena de bondad y simpatía que se ha ganado la estima y admiración de la gente de nuestro pueblo.

Nació en nuestra villa el 5 de agosto de 1939, sintiendo ya de niño un gran interés por los actos religiosos. En 1947 el entonces Ecónomo de nuestra población D. Gabriel Rabassa, fundó la primera escolanía de 30 niños de Andratx, en la que Jaime ingresó como monaguillo.

Como buen andritxol y sin dejar los servicios de la Iglesia, trabajó de cocinero en el Aeropuerto de Son Bonet, de Palma, en el Hotel Malgrat de Paguera, y en la Illeta y Hotel Villa Real de Camp de Mar. Tras tener que abandonar el trabajo por enfermedad, el Ecónomo D. Vicente Orvay en 1969 le nombró sacristán de la parroquia. En 1974, hizo el noviciado en el Monasterio de Santa Maria de S'Olivar de Sóller, del cual tuvo que salirse por la misma enfermedad. De regreso a nuestro pueblo cogió la corresponsalia de periódicos en nuestra villa. En 1979, el Señor Obispo de Mallorca D. Teodoro Úbeda, le autorizó para dar la Comunión a los fieles y hoy a sus 56 años, es un hombre jubilado que dedica todo su tiempo a la parroquia, reza el rosario cada día con los fieles, hace novenas, dirige los cantos de las misas, abre y cierra la Iglesia y un sinfín de trabajos que siempre le han agradecido todos los andritxoles, como demuestra esta «Flor d'ametller d'or» que este año le ha otorgado nuestro Ayuntamiento a través de un jurado popular.

Nuestra cordial enhorabuena.



Jaume Gelabert, sacristán de Andratx

  
**SEGUROS**  
**BILBAO**  
 SU SEGURIDAD NOS MANTIENE ATENTOS

miembro del grupo **fortis**

C/ Constitució nº 18 A, bajos Tl. 105262 ANDRATX

# LA SEMANA BLANCA

## "O semana entre sábanas blancas"

por JUAN VERDA

Una de las más codiciadas semanas de asueto preferidas por los alumnos de las Escuelas Primarias y Secundarias y, también por decirlo de alguna manera, hasta incluso su profesorado y, por qué no, hasta algunas Guarderías Infantiles de la ciudad y extrarradios. No digamos censurando la generosidad que hasta las criaturas se muestran totalmente satisfechas al verse liberadas del "yugo" o esclavitud de aquellas señoritas encargadas de su "Escoleta".

Entre la primera o segunda decena del mes de febrero de cada año, en España o digamos en nuestra ínsula mallorquina, se ha seguido perfectamente más que un "modismo" podríamos decir una arraigada costumbre que desde hace muchos años se estableció a lo largo de nuestro vecino país francés y, que en nuestras islas Baleares también se ha ido enraizando esta estupenda costumbre ahora mallorquina, a pesar que no se muestren muy generosas todos los años con las nieves, a excepción de la primera y segunda semana del pasado mes de febrero, y, como ya se ha dicho, todo el alumnado y profesores de las aulas escolares sin duda alguna, se muestran satisfechos y muy agradecidos.

Decíamos que la primera quincena del mes de febrero en Mallorca había sido una excepción. La copiosísima nieve no sólo sirvió para que sus copos blanquearan las cumbres montañosas de la cordillera pirenaica y cantábrica. La copiosa nieve repito, obligó a la circulación rodada a que se cerraran más de 140 puertos de montañas en las cordilleras ya indicadas. Muchos quebraderos de cabeza y serias preocupaciones ocasionaron a las autoridades, alcaldías y Guardia Civil, poblaciones aisladas y caseríos en descampados, pastoreo y sus rebaños sin que por aquellas causas pudieran ser comunicados y atendidos. Quiso Dios que las muertes no se cebaran con motivo de aquellas copiosas nevadas.

Mallorca también fue escenario de un frío intensísimo durante aquella quincena primera de febrero. A pesar de festejar con toda solemnidad la hermosura de prados y montañas totalmente nevadas y blancas, los caminos y carreteras que conducen a la sierra de Tramuntana, Puig Major y Escorca o Monasterio de Lluc, también estuvieron cortadas durante una semana. En efecto, los niños, alumnos y profesores repito, contemplarían con toda la ilusión del mundo casi todas las cumbres altas de las montañas blanquísimas por las nevadas. La cumbre del Puig de Garrafa a extrarradio de la villa de Andratx, la Trapa, Puig de s'Esclop, etc., etc., constituyó un bello espectáculo y recreo de la vista, a pesar de que la nieve no llegó a cuajar en ningún momento en el llano mallorquín.

Venía ya siendo costumbre al llegar a este momento en que todos los alumnos de las aulas escolares mallorquinas celebraban la "Semana Blanca". Juan Verda ya mayorcito de edad, sentía también la misma ilusión que los susodichos alumnos y, que ahora, ocupan con verdadero tesón sus pupitres o mesas en donde se les imparte sus enseñanzas. Juan Verda repito, tanto si la "Semana Blanca" se asimilara con más o menos fortuna al "fenómeno" de la tan deseada nieve, no faltaba en las páginas de París Baleares una dedicación cariñosa para todos los párvulos y parvulitos que seguían encantados las excentricidades de la nieve cuando la había. En el presente año sí que la hubo en cantidad tanto en las islas Baleares como en el suelo patrio español. Allí por el año 1929-30 entre unos 50 alumnos que componíamos nuestra clase, la nieve, el pedrisco y los fuertes aguaceros durante la estación invernal y los cauces de los torrentes bajaban llenos. Ya decía en el principio de que la "Semana Santa" no se estilaba. Los niños y los escolares más mayorcitos no conocieron jamás estas modalidades como tampoco contemplaban tales dedicaciones provenientes de la nieve.

La segunda quincena del mes de febrero estuvo recluso en una habitación de lo que de igual manera se le podría llamarle hospital o clínica, tanto monta monta tanto. Los quirófanos y las manitas de los Dres. especialistas sin duda alguna, son manitas de ángeles sin embargo, hay dedos de los mismos especialistas que cuando pulsan o exploran se hunden en alguna parte del cuerpo sin duda alguna, no dejan de asemejarse a

pesadas apisonadoras. En el mismo momento en que los alumnos de las Escuelas Primarias y Secundarias se encontraban en pleno disfrute de la "Semana Blanca", Juan Verda encamado en una habitación de la Planta 6ª, allí a través de los visillos de los ventanales vivía apartado de algunos dolores molestos,



Juan Verda en sus años mozos.

que no le afligían, no obstante se dejaban sentir, bien recubierto entre "sábanas blancas", mientras durante el día la nieve hacía acto de presencia de una forma blanquísima, espesa y copiosa para derretirse después como si de una alfombra se tratara.

El aire acondicionado que se expandía con riguroso calor por los pasillos, salas de estar y por todas las habitaciones ocupadas por los pacientes enfermos, el ambiente creado era de verdadera maravilla, mientras que el aire que se iba respirando en plena calle, era más bien gélido sin que sobrepasara los 3 grados C. Nadie piense de que mi estancia en clínica y perfectamente atendido día y noche me haya servido de experiencia. Esta es la segunda vez y quiera Dios no me vea en la oportunidad de una tercera acondicionado entre "sábanas blancas".

**MENAGE** Majorquin résidant dans l'Allier et voyageant fréquemment à Majorque désire contacter avec personnes dans le même cas, résidant autour de Montluçon ou de Boussac. Écrire à Antonio Simó Alemany. Carrer Caro, n.º 2, 2.º C - 07013 PALMA. qui fera suivre.

# CHRONIQUE DE FRANCE

## BELFORT

• Notre belle ville voit, depuis des années, la restauration progressive des murailles de Vauban. Un travail de Titan, long et coûteux. Dans la ville du Lion, les vieilles pierres sont, à la fois,



la mémoire d'un beau passé, et un autout touristique important.

Cette année, ce sont les Tours 41 et 27, les Contre Gardes 42 et 28, le Frond Nord de l'Espérance, la Demi Lune 26, la Porte de Brisack, la Cathédrale Saint Christophe, et le Marché Fréry, qui font l'objet d'études et de travaux de restauration.

• Un ami, curieux de nature, a consulté les archives départementales, pour étudier l'origine de la présence majorquaise à Belfort. Le résultat est très intéressant!

Les registres d'immatriculation (série M. ADTB) mettent en évidence l'arrivée des familles espagnoles. Il serait préférable de dire "majorquines" car l'origine de cette immigration est en grande partie la petite ville de Sóller. Elles parlent le catalan et n'aiment pas être véritablement assimilées aux Espagnols. C'est pourtant sous ce vocable, qu'à Belfort en particulier, elles ont tenu commerce et lié de solides relations.

C'est un motif lointain qui entraîne les familles audacieuses à la conquête du marché français. Une émigration importante de Majorquins se faisait en direction de Cuba; pays qui se ferme en 1898. Dès le début de notre siècle, les majorquins s'installent à Sète, dans le midi de la France et y apportent les oranges de Sóller, produit alors recherché. Les Iles Balears n'étant pas encore gagnées par le tourisme, une voie s'ouvrait alors pour les Majorquins entrepreneurs et doués pour le commerce. Et travailleurs!

C'est en 1901 qu'arrive à Belfort la

famille Magraner, suivie en 1915, de Francisco Frontera. En 1919, J. Magraner s'associe à Jacques Oliver et Gabriel Esteva, venus de Sóller. Dès 1926, on constate que le nombre d'espagnols (226) est peu important au regard de la population étrangère locale, mais que, déjà, ils tiennent une place notable. L'activité est le commerce en gros, assorti de magasins de détail et de débits de boisson tenus par des Majorquins venus rejoindre les émigrés. Les employés sont rarement français. Ainsi s'installent sur le pavé belfortain "Les jardins d'Espagne" - le Koecklin, au Fourneau - le Royal (Héricourt) - l'Hôtel Moderne - le Bar Carnot - le Bar Lyonnais, et autres lieux bien connus des anciens belfortains. Dès 1930, un bâtiment important est construit rue Stractman pour installer une mûrissière de bananes des Canaries.

La deuxième génération s'est vue parfaitement intégrée dans la vie belfortaine. Les enfants fréquentent l'Institution Sainte Marie et nouent très tôt des relations d'avenir. Le lien avec le pays d'origine est cependant très fort, et les anciens y retournent pour le temps de la retraite. En général il y a très peu de demandes de naturalisation, mais le choix s'opère à l'occasion du service national.

Le commerce de gros de fruits et légumes est actuellement tenu, dans les villes françaises les plus importantes, par des familles espagnoles. Le président du syndicat national de la profession est de celles-ci. Dans le Territoire de Belfort, les familles Arbona, Barceló, Borrás, Cocovi, Colom, Fiol, Frontera, Magraner, Marqués, Mayol, Muntaner, Perelló, Puig, Seguí... sont les dignes descendants des pionniers.

• La vieille caserne de l'Espérance va être rénovée pour abriter une école des Beaux Arts. Le projet est dirigé par l'architecte belfortain Jean Pierre Drezet.

La rez de chaussée accueillera les ateliers de sculpture, des salles d'exposition, un café, autour de l'entrée principale. Les autres deux étages seront destinés aux ateliers de dessin et de peinture, à la bibliothèque, aux salles de cours, et à l'administration.

• Cette chronique, et la série d'articles qui commencent ce mois-ci sous le titre "Les rois de Majorque", ont été possibles grâce à la collaboration de M. Pierre Muntaner. Merci!

## REIMS

• Nous avons appris avec peine le décès de Mme. Madeleine Ferrer, veuve de Jean Alemany; deux personnes bien connues de la prestigieuse Brasserie de Lorraine de notre ville; commerce exploité en société par la famille Ferrer Alemany.

Mme. Madeleine est décédée à Andratx, sa ville natale qu'elle aimait

tant, le 11 mars dernier, à l'âge de 86 ans. Elle y vivait une retraite paisible et bien méritée.

Un frère de Mme. Ferrer, Raphael, décédé l'an passé à Andratx, fut pendant de nombreuses années Président des "Cadets de Majorque".

Aux obsèques, célébrées le mardi 12 mars à Andratx, la famille et les nombreux amis purent rendre un dernier hommage à la défunte.

"Paris-Baleares" offre ses sincères condoléances à ses enfants Gaspar et Catherine, à sa belle-fille Nadine, et à son petit fils Juan Carlos.

## ST. GERMAIN EN LAYE

• Notre chère amie Francisca Esteva, veuve Rouxel, après un très agréable séjour chez ses enfants et petits enfants à l'occasion de Noël, est repartie vers le soleil des Balears. Elle nous a raconté son admiration pour cette belle ville de St. Germain. De plus, elle offre ses bons vœux à tous les "Cadets".

## PASADENA (CALIFORNIA - USA)

• El día 7 de febrero próximo pasado estuvieron de plácemes nuestros amigos Miguel de Varona Navarro y Edelmira M. León de Varona, con motivo de haber celebrado 34 años de su feliz unión matrimonial. Para ellos, residentes en Pasadena, California, enviamos nuestra cordial felicitación.

## OFFREZ "PARIS BALEARES"

Il y a certainement autour de vous, ou parmi vos connaissances, des majorquins, des fils de majorquins, ou simplement des personnes qui voyagent à Majorque, et apprécient notre île. Vous avez maintenant l'occasion de leur offrir un mini-abonnement à "Paris Balears" (3 numéros) sans qu'il vous en coûte rien, par le seul fait d'être vous-même "Cadet".

C'est simple: envoyez-nous votre cotisation pour l'année 1996; et, en même temps, les adresses des personnes à qui vous voulez faire parvenir "Paris Balears" en votre nom. Vous pouvez utiliser ou recopier le bulletin ci-dessous jusqu'à un maximum de cinq personnes.

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

Nom: .....

Prénom: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

• El pasado viernes 1.º de marzo, el Parlament celebró con brillantez el 13º Aniversario de l'Estatut, una obra "para garantizar el futuro y la convivencia de toda una comunidad", según palabras del Presidente de la institución, Sr. Joan Huguet. También recaló la lentitud con la que el gobierno central viene cediendo atribuciones a nuestra Comunidad Autónoma.

## CRONICA PATROCINADA POR



## ANDRATX

• Fue bautizado en la Parroquia de Santa María de Andratx el niño Arturo González López, hijo de nuestros amigos Arturo y Antonia a los que mandamos nuestra felicitación.

• En las pasadas Elecciones Generales en Andratx el Partido Popular aventajó al Partido Socialista en sólo 30 votos: PP 1.652, PSOE 1622.

• La vieja rectoría de nuestra parroquia, se ha convertido en un Casal para colonias, con el nombre de Santa María de Andratx, albergando grupos de esplai y colonias ya que ha pasado a formar parte de la "Fundació d'Esplai de les Illes Balears".

• Falleció a la edad de 29 años, Francisco M.ª Sánchez González. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• Falleció cuando contaba con 49 años de edad Pedro Enseñat Roco, viéndose las exequias y funeral concurridísimo de amigos, al ser en vida una persona muy querida por todos. D.E.P. en Pedro Cabrit, y reciban sus familiares nuestra condolencia.

• Iniciamos nuestra habitual crónica dando la bienvenida a los numerosos suscriptores que a lo largo de estos últimos meses se han inscrito a nuestro querido PARIS-BALEARES.

• La Mostra de Teatre d'Andratx, desde hace unos años está en decadencia, hasta llegar al extremo de que el año pasado se perdió dinero y de no llevarse una rápida reestructuración, el tan importante evento cultural andritxol peligraba en desaparecer.

• El otro día paseando por las calles de la Ciutat, nos llamó la atención ver en una tienda de juguetes el nombre de (Andratx) en sus escaparates y al acercarnos pudimos comprobar que se trataba de un "Kit de madera", de una determinada marca de juguetes que consiste en una maqueta montable de un "llaut mallorquí", cuyo nombre como hemos dicho es el de nuestra querida villa.

• Hace unos años, pedir la instalación de un teléfono en la playa de Sant Elm, por culpa del extra radio, era muy costoso y no estaba al alcance de todos los bolsillos, pero gracias al Ayuntamiento de Andratx se construyó una central, y hoy unos años más tarde, Sant Elm, está a punto de superar en cuanto a teléfonos se refiere al vecino pueblo de s'Arracó.

• Tres andritxolas que residen en Palma, fueron las ganadoras de tres importantes premios del concurso "Los espléndidos Reyes", que anualmente organiza el diario "Última Hora", se trata de Antonia Pujol y Magdalena Alemany, que fueron las ganadoras de una cesta, cada una valorada en 250 mil pesetas, y Margarita Escandell Pieras, un patinete a motor.

• Una de las mejoras que está a punto de realizarse en nuestra villa, es la sustitución del pavimento asfáltico de la Avenida Juan Carlos I, el cual tras quitar el viejo, será sustituido por uno nuevo.

• El Ayuntamiento de nuestra villa, ha iniciado la renovación del alumbrado público y el cambio de farolas de varias calles de la población.

• La Peña barcelonista "Miquel Àngel Nadal" de Camp de Mar, que cuenta con un centenar de socios, hizo balance de los actos realizados el pasado año entre los que destacan: varios viajes para presenciar encuentros con el C.F. Barcelona; la cena celebrada en el Casino en la que además de asistir todas las peñas de "Miquel Àngel Nadal" de Mallorca, asistieron varios jugadores y el entrenador del F.C. Barcelona; la cena de inauguración de la peña de Camp de Mar; la participación en las pasadas fiestas de Sant Pere, con el encuentro de peñas entre Barça, Real Madrid de nuestra villa; colaboró con el C.D. Andratx con un anuncio; realizó varios sorteos entre sus asociados y puso a la venta con gran éxito, camisetas, encendedores y emblemas de la peña.

• Parece ser que este mismo año se iniciarán las tan anheladas obras de la

carretera de s'Estret incluidas en el Plan General de Carreteras del Govern Balear, desviando el tráfico hacia S'Arracó y Sant Elm, por dicha carretera.



• Celebraron sus bodas de plata matrimoniales los esposos Antonio Calafell y Catalina Simó, de la pastelería Ca'n Nadal de nuestra villa. Tras una Misa celebrada en su honor en la que cantó el coro parroquial, familiares y amigos se trasladaron a un conocido restaurante de la Bonanova donde fueron invitados a una suculenta cena. Reciban los enamorados nuestra felicitación.

• El grupo cultural Ateneo de Andratx, celebró en la heladería de Ca'n Toneta de nuestra población, con bastante público, una interesante conferencia coloquio sobre el tema "Medicina china y Acupuntura" por el autor del libro "Quien soy yo" Gabriel Terrades.

• Tras la dimisión de Antonio Bordoy, como presidente local de la Unió Mallorquina, fue elegido para ocupar dicho cargo, el exconcejel Joan Forteza.

• Varios alumnos del Colegio Público Es Vinyet de Andratx, junto con 5 colegios más de Mallorca, participaron en el Concurso "Todos contra el Fuego" que organiza la Dirección General de Conservación de la Naturaleza de nuestra Isla.

• El Ayuntamiento de Andratx, en colaboración con el Consell Insular y el Govern Balear, tiene la intención de construir un Palacio Municipal de Deportes. Contará con las siguientes instalaciones: una pista polideportiva mixta, baloncesto, balonvolea, balonmano, tenis y futbito, con dos zonas de gradas, una piscina cubierta de 25 metros de longitud por 12'5 y otra más pequeña para aprendizaje, con zona de gradas y vestuarios, estando previsto un gimnasio, un bar restaurante, un salón social, enfermería, servicios, recepción y administración; calculándose el coste de dichas obras en unos 285 millones de pesetas.

• El escritor andritxol Baltasar Porcel, realizó dos interesantes conferencias en nuestra villa, en el edificio de s'Almudaina, organizado por las "mestresses de casa" en el que versó sobre "Una història, un orgull", y en la Biblioteca Muni-



**Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20**

### **VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE PRIVILIGIÉ**

**Parce que nous sommes les spécialistes de la longue durée, nous saurons vous donner le bon conseil, (choix dumatériel, durée, gestion fiscalité) Assurer un service TOP NIVEAU est pour nous un devoir**

cipal, organizado por el Círculo de Lectores de la Biblioteca, sobre su novela "Sol Negro".

- El otro día nos comentaba una señora ¿qué tendrá Cuba? que atrae tanto a los andritxoles, primero fueron nuestros abuelos en busca de fortuna y muchos se quedaron; y ahora son varios los jóvenes que visitan la isla caribeña, dos y tres veces al año en viaje de placer.

- El Ayuntamiento de Andratx, con los votos a favor del PP y UM, dio luz verde para que la fundación danesa "Asbæk" construya en la finca de Son Lluís de Sa Coma, un complejo cultural que contará con talleres de pintura, escultura, salón de exposiciones, salón de actos y 24 apartamentos para artistas.

Por su parte la fundación danesa se compromete a financiar obras municipales por valor de 23 millones de pesetas. Los partidos de la oposición PSOE y ALA, criticaron este convenio, al considerar que no había ninguna cláusula que diga que pasará si el promotor no cumple este convenio.

- Con motivo del Día del Libro, el Ayuntamiento de Andratx, organizó el Ier Concurso Literario Infantil, en la Biblioteca Municipal en tres categorías de 9 a 11 años, de 12 a 14 y de 17 a 18.

- Hay 18 plazas vacantes de nuestro Ayuntamiento, pendiente de publicar sus bases en el (BOCAIB), las de guarda, trabajadoras familiares, bibliotecario, profesores de Escuela de adultos, profesores de Escuela de música, patrón y mozo de limpieza litoral (temporada estival), peón de brigada de alumbrado público, corte y confección y auxiliares de oficina de información.

- Con gran ambiente popular y numerosos disfraces celebró nuestra villa, las fiestas de carnaval, el "dijous llarder". Los colegios de nuestra población, iniciaron las fiestas con el tradicional desfile de disfraces de sus alumnos. El sábado por la tarde, organizado por el club d'esplai "Garrafa" de nuestra localidad, se celebró la popular "Rueta". Desfilaban por nuestras calles una gran caravana de disfraces juveniles acompañados de sus monitores. Finalmente, por la noche, en el comedor del Colegio Público Es Vinyet, organizado por "Ses mestresses de casa", tuvo lugar una cena baile de carnaval, siendo menos de cada año las personas que acuden disfrazadas.

- El grupo d'esplai "Garrafa", participará

un año más a la "Mostra de la Cançó", que este año se celebra en Lluc, con una canción con letra y música del conjunto local "Alma Joven".

- Rodeados del cariño de familiares y amigos celebraron sus bodas de plata matrimoniales, nuestros amigos los esposos Miguel Riera y C. Brígida Felipe, a la que mandamos nuestra cordial felicitación.

- El Ayuntamiento de Andratx celebró en el marco del Teatro Municipal, la "VIII Festa de Germanor" en la que se hizo entrega de la "Flor d'Ametller d'Or", a Jaime Gelabert Palmer, sacristán de nuestra parroquia desde hace más de 26 años y persona muy querida por la población, siendo la otra "Flor



d'Ametler" por el Club Baloncesto de Andratx.

También en esta bella jornada cultural en la que los coros de nuestra comarca ofrecieron un concierto, fueron entregados los premios "Andratx 95" que recayeron, el de historia "Joan B. Ensenyat" para Antoni Vicens, por su obra "Els quadres d'ex-vots de la Parròquia de Santa Maria"; el de narrativa "Baltasar Porcel", fue para Rafael Oliver, por su obra "Raigs de sol i pleniluni", mientras que el premio "Andratx-Ecologia" quedaba desierto. La fiesta cultural se cerró con una cena en honor a los premiados en el hotel Club Camp de Mar.

- Y hablando de la "Festa de Germanor", diremos que este año ha habido dos novedades importantes: la primera que los ganadores de la "Flor d'Ametler" fueron elegidos a través de un jurado popular que estuvo formado por María I. Calafell, María Porcel, Miguel Vich, Bartolomé Balaguer, Juan Manera, Miguel A. Marroig y Gabriel Enseñat; y la segunda, que el Ayuntamiento este año ha editado los dos libros premiados.

- Se celebró en la heladería de Ca'n Toneta de nuestra villa, una cena benefi-

ca, para recaudar fondos para arreglar el mal de la piedra que vienen padeciendo las escalinatas de nuestra parroquia, así como el Sagrado Corazón de Jesús.

- El Ayuntamiento de nuestra villa, subió las tasas municipales por conectar a la red de alcantarillado pasando estas de 27.000 pesetas a 32.000 pesetas.

- Fallecieron en nuestra villa:

Bartolomé Enseñat Alemany, a la edad de 93 años.

Juana M.ª Ripoll Pujol, a la edad de 76 años.

Antonio Roca Alemany, a la edad de 92 años.

Antonio Castell Alemany, a la edad de 76 años.

Francisca Alemany Alemany, a la edad de 90 años.

Dulcenombre Escudero Puertas, a la edad de 94 años.

Margarita Enseñat Bordoy, a la edad de 91 años.

D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

- La campaña de Manos Unidas, contra el hambre, celebrada en nuestro pueblo recaudó 170.000 pesetas nuestra parroquia y 70.000 pesetas el Colegio Ramon Llull.

- Se unieron en el lazo matrimonial en la Parroquia de Pòrtol, nuestros amigos Katina Muñoz Cabot, con el joven Antonio Puertas Girado, a los que mandamos nuestra felicitación.

- Se está desarrollando con gran afluencia de participantes y público en el popular Bar J.J. de nuestra villa un interesante "Torneo de fútbolín", con importantes premios.

- Deseamos se encuentre recuperada de la intervención quirúrgica que le fue practicada en una clínica de Palma nuestra buena amiga Juanita Pujol.

- También está recuperándose de la dolencia de una pierna en casa de su hija en Andratx, nuestra amiga Margarita Pujol de ca na Pere de s'Arracó.



**LE CHOIX  
DE LA LIBERTÉ**  
**Choisissez votre modèle  
(tourisme ou utilitaire)**  
**Nous nous occupons de tout**

**Recommandez vous de "Paris Balears"  
auprès de Jacques Vich.  
Tél.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.**





Rue du Midi  
Parc Agen-Sud N.º 25  
AGEN. Tél. 53.96.20.20

## LAISSEZ-VOUS CONDUIRE...

De la location simple à la location toutes options  
(entretien - assurance - véhicules de remplacement)  
**CHOISISSEZ VOTRE FORMULE.**

• El Obispo de Mallorca Teodoro Ubeda, visitó nuestra parroquia para impartir la bendición de la Confirmación a 16 jóvenes de la localidad.

• Los dos grupos de la oposición de nuestro Ayuntamiento PSOE y ALA, están dispuestos a acudir a los tribunales para denunciar la supuesta ilegalidad de las subvenciones concedidas al Club deportivo s'Arracó entre 1992 y 1993 que asciende a 2.450.000 pesetas.

• Recibió las aguas Bautismales en nuestra parroquia el niño Arturo Gonzalvo López, hijo de nuestros amigos los esposos Arturo y Antonia, a los que mandamos nuestra felicitación.

• Se ha visto alegrado el hogar de nuestros amigos los esposos Antonio González García y la pintora sudamericana Marta Liliana Pinilla, con el nacimiento de una hermosa niña, primogénita del matrimonio que se llamará Laura. Reciban los felices papás nuestra cordial felicitación.

• La Peña, "Es Carreters" del popular Bar Ca'l Tio de nuestra villa, celebraron por todo lo alto, las matanzas del cerdo "Pastelero" de unos 190 kilos de peso, que ganaron en una rifa en el céntrico Bar Balear de nuestra población. En una diada completa de hermandad y compañerismo, unos 20 carreters, tras una buena merienda en el bar donde tienen la sede, iniciaron los tradicionales trabajos de matanza, que culminaron con una suculenta comida de amistad.

No faltó el arroz brut y el popular frit de matances regados con buen vino y cava; con la alegría y buen humor de todos los componentes de esta ya popular peña de "Es Carreters" del Bar c'al Tio de Andratx.

• La Asociación de la Tercera edad de nuestra villa, celebró su asamblea General. Entre otras cosas se debatieron el actual estado de cuentas, la renovación parcial de la junta de gobierno, así como el programa que se piensa llevar a cabo este mismo ejercicio.

• El Grupo Atenco de Andratx, organizó con gran afluencia de público en la Heladería de Ca'n Toneta, una mesa redonda. Se trataron varios temas relacionados con la ecología y una nueva educación medio ambiental. Contaron con la presencia de un miembro del

"Instituto para la educación de la tierra".

• Un grupo de niñas entre 5 y 12 años de la A.P.M.A., del Colegio Público Es Vinyet de nuestra villa, incluido en el plan de actividades extraescolares, se clasificaron las primeras del Campeonato de Gimnasia Rítmica, celebrado en el Polideportivo Príncipes de España de Palma en el que participaron 25 colegios y asociaciones de toda Mallorca. La segunda fase se celebrará a finales de marzo o principios de abril y será puntuable para el Campeonato de Baleares.

DANIEL

### PUERTO DE ANDRATX

• Falleció a la edad de 63 años, Vicente Vera Sansó, hondo sentimiento causó su muerte por ser en vida una persona muy conocida en nuestro Puerto. D.E.P. y reciba su apenada esposa Ana Kay Stewarg, hijas Lisa, Elena, Silvia, Diana, hermanas Margarita, Isabel, Catalina, Antonia, Rosa y María, nuestro más sentido pésame.

• El pasado 21 de enero se celebró en nuestro pintoresco Puerto Pesquero la tradicional fiesta de Sant Antoni, que



acaparó la atención de porteños y visitantes. Finalizada la Misa el párroco de nuestra parroquia D. Bartolomé Bosch, salió a la explanada de la Iglesia e inició las tradicionales beneices de diferentes clases de animales domésticos que portaban residentes y extranjeros. "Sa Penya es Carreters" del Bar C'al Tio d'Andratx, desfiló con sus caballos enjaezados que dieron una gran vistosidad al acto, que finalizó en el muelle donde todos los asistentes fueron agasajados con un vino español por gentileza del Restaurante Miramar y la Pastelería La Consigna.

• Fue bautizado en la Parroquia de nuestra Señora del Carmen, la niña

Amanda Copeta López. Reciban sus felices papás y padrinos nuestra felicitación.

• Una oleada de robos azotó nuestro Puerto este pasado invierno. Fueron visitados en una sola noche varios establecimientos de una misma calle; por lo que se pide más vigilancia de noche.

• Falleció en nuestro Puerto a la edad de 89 años Angelita Ozaeta. D.E.P. y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

• A mediados de febrero un fuerte vendaval azotó nuestro puerto y arrastró contra las rocas un llaut y un yate.

• El grupo de teatro "Voramar" del Puerto, presentó en el Teatro Municipal de Palma la última obra que escribió el famoso autor Joan Mas, "Ni una gota d'això, ni una bolla d'allò", a beneficio de la recién creada Asociación Mallorquina de Salud Mental GIRASOL. Resultó todo un éxito.

• El Coro de nuestra parroquia, que dirige Antonio Calafat, interpretó un bonito concierto. También el Cor de la parroquia actuó dentro de la "Festa de Germanor" que se celebró en Andratx, interpretando "Copeo matancer", "Quan jo tenia pocs anys" y "Sor Tomaseta". Fue muy aplaudido.

• El Ayuntamiento de Andratx, tiene la intención de realizar entre 1996 y 1997 la remodelación del camino viejo de Cala Llamp, desde el cruce de "Sa volta de's carro" a la carretera de Camp de Mar.

XISCA

### S'ARRACÓ

• A vuelapluma recogimos la felicísima noticia del nacimiento de un robusto varón nacido en una clínica palmesana y, de la que su mamá doña Margarita Barceló Perpiñá, de Son Benet, dio a luz con toda felicidad.



## LE CHOIX DE LA RAISON

Des locations longue durée  
véhicules neufs ou d'occasion  
à partir de 1180 F/mois\*  
garantie 3 ans incluse

Recommandez vous de "Paris  
Balears" auprès de Jacques  
Vich. Tel.: 53 96 20 20  
pour obtenir un tarif préférentiel.

Tanto la mamá como el recién nacido se encuentran en perfecta salud, mientras que a su papá don Miguel Juan Juan de Sa Plaça, se encuentra rebosante de alegría, también a su mamá doña Margarita, a quienes les transmitimos e igualmente a sus familiares todos nuestra enhorabuena.

En la pila bautismal se le impondrá por nombre Jorge.Felicidades.

• Sorprendentemente conocimos la infortunada noticia del accidente que acaeció por caída involuntaria a doña Francisca Castell de la Bonanova, caída que con tan mala fortuna al introducir su pie izquierdo en un hoyo vacío, podría decirse casi abandonado a merced de la mano de Dios, en el varadero de las embarcaciones de Na Caragola, San Telmo, donde tuvo que ser recogida y trasladada con urgencia a la Policlínica Miramar. Con la máxima rapidez que el caso requería por el especialista traumatólogo Dr. D. Juan Garcías Batle, además de unas placas radiográficas, por lo cual se procedió de inmediato a su intervención quirúrgica al diagnosticarle fractura o rotura de ligamentos, intervención llevada a cabo por el susodicho especialista Dr. Garcías Batle.

La Sra. Castell se quedó internada durante varios días en aquella Policlínica, mientras que después fue trasladada a su domicilio particular de la plaza de Pedro Garau. Doña Francisca permaneció durante unos 16 días de reposo continuado, mientras que poco a poco fue ejercitándose hasta el mantenerse de pie de una manera expectante, tanto es así que comenzó por los primeros pasos y no tardó en poder abandonar sus muletas.

La Sra. Francisca asegurándose con la debida precaución ya ha comenzado a desenvolverse por el interior de su vivienda palmesana. Las vías y plazas de la ciudad de Palma también tienen sus inconvenientes, mientras que la costa santelmera, también tiene sus recovecos, sus peligrosos y accidentados desniveles pedregosos pródigos en serios accidentes imprevistos y, en alguna que otra ocasión, se dieron casos de una muerte segura.

Celebramos muy de veras la recuperación casi total de que ha sido objeto la Sra. Castell, deseándole que a la próxima entrada a la Primavera, volverá juntamente con la compañía de su esposo don Pedro, al bellísimo lugar de San Telmo, digamos su lugar de procedencia. De corazón se lo deseamos.

• El pasado día 5 de febrero la mayoría de la vecindad arraconense se volcó totalmente para acudir en un número de 70 personas trasladándose en lujoso autocar de la empresa Pujol, de Andratx, con la finalidad de girar una visita a la Venerable Sor Francinaina Cirer, visitando su sepulcro en la casa conventual de su Orden en la villa de Sencelles, en donde sus restos esperan que el Papa declare solemnemente y beatíficamente que su sierva de Dios, merced a sus heroicas virtudes, previamente calificadas, goce de la eterna bienaventuranza y se le pueda dar culto entronizada en los pedestales de los altares gozando de la plenitud de su santidad.

Aquella diada no se fue conformando satisfactoriamente como una diada turística. El cielo encapotado por toda la ínsula mallorquina se convirtió en un continuado aguacero y que duró a lo largo del día. La comida fue servida en los espaciosos locales del restaurante "Es Pou" en la céntrica villa de Mallorca denominada Lloret de Vistalegre.

Uno de los más confortables y lujosos autocares de la empresa Pujol, describió la importante ruta mallorquina, entreteniéndolo y recreando placidamente visitando el Foro de Mallorca y tantas otras bellezas mallorquinas y que los viajeros sentían avidos deseos por conocer.

Un viaje encantador y un regreso muy feliz al valle arraconense.

• Tampoco podría afirmarse de que los prolegómenos de los meses de apertura del presente año haya sido muy dádivo y favorable para la vecindad arraconense. La primera noticia que nos llegó fue que nuestro particular amigo don Bartolomé Vich Viguet, e internado en la clínica Rotger le había sido estirpada una catarata en su ojo derecho por el renombrado oftalmólogo Dr. Arbona. Tras una permanencia de unas 24 horas abandonó su estancia en clínica y, semanas después, ya volvía nuevamente a manejar el volante de su coche.

D. Bartolomé y su muy distinguida señora doña Catalina Castell de Ca'n Nou, rindieron visita en el lecho del dolor a uno de sus más entrañables amigos: Juan Verda, el cual ocupaba cama en la habitación n.º 627 de la clínica Rotger habiendo sido intervenido por el especialista urólogo Dr. D. Francisco Tellols Chulvi.

Viejas amistades y, que en estos casos, se recuerdan y renuevan no sólo

las consideraciones de sus padecimientos y sufrimientos. Es una prueba más de afecto y unión entre buenos amigos.

Reciban por tal motivo todo mi agradecimiento.

• Precisamente en el mismo día de su unión matrimonial entre la Srta. Margarita Jiménez, una novel sobrina a la cual la considero una apreciada "joya" y, a su consorte don Ramón Juan de Sa Plaça, también muy estimado sobrino. Los dos precisamente en este señalado día me giraron al unísono una muy cariñosa visita a la cual estimé y consideré como si su valoración de un "tesoro" se tratara.

En el próximo número ya me referiré aunque sea de una manera concisa la importancia que ello ha supuesto tanto para mí como para mi esposa.

Reciban por nuestra parte todo nuestro cariño, afecto y estima con el recuerdo patente que por la ausencia y fallecimiento de su padre y hermano Jaime, el Señor les bendiga en esta hermosa unión como lo es el sacramento del Matrimonio.

Muchísimas gracias por vuestra atención, queridísimos sobrinos. • Desde la ciudad francesa de Saint Raphaël, dep. Var, no podía ser de menos que me llegara una llamada telefónica de don Jaime Pujol de s'Es Caleta, de su esposa doña Francisca Vich, Curta, y la salutación entusiasta de su hijo Jaime, propietario de la Heladería de San Telmo.

Es un verdadero placer el poder contactar desde la lejanía con una familia que a pesar de la distancia como digo, siempre mantiene una constante alegría y que a través de los años que van acumulándose en nuestro entorno, no sería fácil el olvidar que en el año 1931 la Srta. Francisca Curta y la Srta. Ana de Ca'n Telé, fueron mis acompañantes hasta las gradas del presbiterio donde recibí por vez primera la Sagrada Comunión, por preocupante enfermedad de mi madre. Transcurrieron 65 años y tanto el uno como los otros no hemos podido olvidarnos ni de aquella efemérides ni de nuestra más sincera amistad. ¿Cuánto lo celebro de que nos acordemos recíprocamente?

Recibiréis nuestros saludos a la espera de nuestro reencuentro en San Telmo en el próximo verano. Muy agradecidos de ustedes.

• Y para que nada falte, debemos de consignar la estancia en la habitación núm. 740 de la Clínica Rotger en la que estuvo internado nuestro buen amigo don Pedro Alemany Escolana, e intervenido que fue por el Dr. Arbona por dolencia que venía padeciendo en la vesícula biliar. El paciente estaba contemplado por su hija Margarita et madame Cecilia. El servicio recibido en clínica estuvo a la orden del día sin embargo a los dos días de intervenido, fue casi podría decirse, obligado a reintegrarse a su domicilio a la espera de su recuperación hasta tanto le fuesen levantados los puntos de sutura, el cual al secarse éstos padeció lo suyo.

Pero al hecho pecho, y don Pedro ya está feliz y contento olvidado de los

## EMPRESA POMPAS FUNEBRES

**SEGUROS FINISTERRE, S.A.**

EUFRASIO MIRANDA TORRES

Calle Padre Pascual, 92  
ANDRAITX

Tel. 67 31 65  
Tel. particular 67 01 72 (24 h.)



dolores y de los problemillas de los cálculos.

D. Pedro: De todo tiene que haber en la viña del Señor. Paciencia.

- Debido a una caída fortuita mientras se dedicaba a sus labores del campo, lesionándose su mano izquierda a la que se le dio poca importancia. A finales de cuentas tuvo que pasar por el quirófano de la clínica Femenías e intervenida que fue por el Dr. D. Juan Luis León. Posiblemente la dolencia fue la sutura de un tendón de la mano izquierda. En el atardecer del mismo día regresó a su domicilio de la calle de s'Escaleta.

- Magnífica excursión organizada por SA NOSTRA, CAJA DE BALEARES, y en la que tomaron parte de la misma doña Juana Palmer Alemany, Cere, juntamente con su buena amiga de viaje doña Francisca Castell Pujol, de la Bonanova, semanas antes de ocurrirle un accidentado percance en San Telmo.

La maravillosa excursión tuvo su inicio en el aeropuerto de Son San Juan, en Palma, y en vuelo directo hacia la ciudad de Bilbao, aeropuerto de Sondica. La programada excursión tuvo una duración de seis días comprendiendo las cordilleras vascocantábrica. La bonita ciudad de San Sebastián fue la escogida para su apertura. A pesar de su encanto sería interminable el enumerar las villas y ciudades a lo largo del trayecto hasta la misma ciudad de Santander. Un estupendo y confortable autocar con unos ochenta pasajeros mallorquines que deseaban conocer aquellos encantadores lugares de los que conservarán maravillosos recuerdos.

Inolvidables los Picos de Europa y sus andurriales, pastoreos por excelencia, prados inmensos pastando sus "vacas lecheras", rebaños de corderos, cabras y cabras montaraces. Fábricas de quesos especiales y de origen. Ya en la provincia de Santander se podrían describirse los principales distritos como lo son Cabuérniga, Castro Urdiales, Laredo, Potes, Ramales de la Victoria, Reinosa, Santander, Santoña, San Vicente de la Barquera, Torrelavega y Villacarriedo, sin olvidar una visita piadosísima a la Catedral de la Santina, etc., etc.

Nosotros que en nuestros mejores tiempos tuvimos la oportunidad de conocer las Vascongadas, Cantabria, con el Puerto del Musel incluido en Gijón, Cabo Peñas, Ortegal y Estaca de Vares, además de Galicia al completo, es por lo menos que nuestras dos encantadoras turistas arraconenses Sras. Palmer y Castell, guarden un recuerdo permanente de su viaje turístico, aunque por pocos días, de sus andanzas por la cordillera vascocantábrica y que con seguridad no podrán repetirla asiduamente.

Bienvenidas sean a nuestros lares estas dos admirables y muy queridas señoras.

- Recogimos la noticia de que doña Magdalena Colom, esposa de don Santiago Medina, fue intervenida quirúrgicamente de una dolencia en una rodilla en el Hospital General, dolencia la cual tiempo había que la molestaba e impe-

día sus continuados movimientos en sus quehaceres domésticos domiciliarios y, por supuesto, se veía impedida en sus desplazamientos a pie por el interior de la ciudad, e incluso, en el mismo lugar de San Telmo. No recuerdo exactamente el especialista traumatólogo que se encargó de llevar a feliz término la delicada intervención practicada. La distinguida señora doña Magdalena Colom no habrá dejado de ejercitarse aunque acompañada de sus muletas en el cosmopolita lugar de San Telmo indicado para su recuperación.

Reglón aparte debemos hacer un inciso respecto a esta intervención y congratularme expresando todo mi agradecimiento a don Santiago y a doña Magdalena, por la magnificencia de su molestia detalle altruista al interesarse telefónicamente por la recuperación y el estado actual de la salud de Juan Verda.

Saludos afectuosos y reciban a la vez un fuerte abrazo muy agradecido con la esperanza y satisfacción de una continuada amistad que toda la vida nos ha unido.

- El pasado día 14 de enero falleció en el valle arraconense, a la edad de 87 años, doña Margarita Bover Porcel, Bolei. Se trata de una señora y, que desde la edad de su niñez emigró en compañía de sus padres con la esperanza de regentar un comercio como era el deseo de todos emplazándose en el país galo. Llegada la plenitud de su edad contrajo matrimonio con don Juan Alemany posiblemente d'es Carrer Nou. Una vez matrimoniadados se establecieron comercialmente "fruits et primeurs", en una de las ciudades de la vecina nación belga, tal vez en la capital de la provincia de Brabante. Bastante tiempo después retornaron a su querida Francia o lugar de procedencia. Si mal no recordamos, en aquella ocasión se establecieron en la muy conocida ciudad de La Rochelle, departamento del Charente Inferieur, al fondo de un pequeño golfo del Atlántico, entre la punta de los Mínimos y la de La Pallice. Sumidos en su acendrada pasión por el trabajo despertada en aquel matrimonio, establecieron en la ciudad francesa de Nantes con un restaurante posiblemente dedicado al servicio de trabajadores, denominativo o recordatorio que campeaba sobre la puerta de entrada del mismo "Restaurant d'Espagne".

La Guerra europea, motivo y causa de tantas matanzas incontroladas, destrucción y extinción de tantas familias trabajadoras y hundimientos ruinosos de tantos y tantos establecimientos comerciales. Aquel recordado bombardeo sobre la ciudad de Nantes, se vieron obligados a reestructurar su posición ruinosa y pensar con la posibilidad de una nueva reapertura de un local de negocio dado a su profesionalidad dedicada a "restaurant". Nuevamente sus puertas volvieron a abrirse con la denominación de "Restaurant Méditerranée".

Sus vidas y las desastrosas consecuencias de la Guerra les mantuvieron siempre dedicados a un trabajo durísimo y plagado de no pocas contrariedades que jamás pudieron verse compensadas.

Posiblemente desde los años 1950-55 regresaron a la roqueta mallorquina con la esperanza de disfrutar una bien merecida "retraite", a lo que toda su vecindad le trataba cariñosamente como a madò Margalida Pujola o d'es Carrer Nou.

Su cuerpo ya inerte descansa junto a su esposo en la sepultura familiar en el cementerio de la Palomera. En la parroquia del Santo Cristo se celebró un solemne funeral por el eterno descanso de su alma. París Baleares se une de corazón testimoniando con su pésame a sus hijos Mateo y Margarita, hijos políticos, Ana de Ca'n Rodella, y Pedro, propietarios de Imprenta Alemany de Palma; nietos, biznietos y familia toda. Descanse en paz.

- No disponemos de una detallada información respecto al fallecimiento de doña Margarita Flexas Bolei, Vda. de don Matías Pagés. Parece ser que la muerte le sorprendió cuando se encontraba adosada en una mesa de un restaurante, comiendo con sus hijos bien en la ciudad de Manacor o su Puerto. Para doña Margarita fue un día fatídico el 21 del pasado mes de enero y, con toda clase de reservas, tenemos entendido que contaba ya con unos 80 y tantos años de edad. Por mi parte resultaría comprometido inmiscuirme en un asunto de competencia totalmente judicial, cuando en efecto, yo tenía problemas con mi propia salud.

Simplemente podemos confirmar que su cuerpo una vez cumplimentadas las diligencias judiciales para estos casos, fue trasladada en furgón mortuario hasta el cementerio de la Palomera donde recibió sepultura. Días después en la Parroquia del Santo Cristo le fue oficiada una Misa-Funeral en la que acudió la totalidad de la vecindad arraconense.

Desde estas columnas transmitimos nuestro pésame a sus hijos, Matías y Antonio; a su hermana Catalina y hermano Antonio; hermano político Pedro Flexas. Suplicamos mil perdones al no conocer el nombre de la esposa de Antonio. A todos sus sobrinos y demás familia.

En paz descanse.

- El pasado día 11 de febrero habiendo recibido los Santos Sacramentos y la bendición apostólica, falleció en el Hospital de Son Dureta doña Felisa Medina Gabriel, Vda. de D. Gabriel Font Martorell, personalidad conocidísima en el Fomento de Turismo de Mallorca. Doña Felisa contrajo matrimonio allá por los años 1933-34, tanto ella como su madre la Sra. Andrea eran toledanas. La Sra. Felisa era una verdadera señora de bandera. En el mismo año de su unión matrimonial sentaron sus reales como inquilinos en una casita veraniega propiedad de doña Margarita Escolana, alquiler continuado durante muchos decenios, hasta tanto, que su ahijado don Santiago Medina y su señora doña Magdalena, se construyeron un lujosísimo y cómodo chalet en la mismísima calle actualmente dedicada al Rvdo. D. Juan Enseñat. Con el fallecimiento de doña Felisa a sus 97 años de edad, se



extinguió para siempre su madre doña Andrea, su malogrado esposo D. Gabriel y ahora, finiquitó aquella queridísima y apreciada familia.

Dos días después y en la parroquia de San José Obrero se le aplicó un solemne funeral, en el cual asistieron nutrida representación de la colonia de San Telmo.

Con la llegada de su muerte nuestra Asociación acaba de perder una entusiasta "cadet" que siguió la pie de la letra todos los acontecimientos desde su fundación.

París Baleares se une con profundo dolor testimoniando con su pésame a su ahijado D. Santiago Medina y a su Sra. Magdalena.

El Señor le conceda su descanso eterno.

• También nos llegó la triste noticia del fallecimiento de doña Antonia Lluca, acaecida en Cavaillon departamento de Vaucluse.

Doña Antonia a pesar de su edad necesariamente vivía con el acoplamiento de un "marcapasos" adherido en su cuerpo para el perfecto funcionamiento de su corazón. En el pasado verano aún nos giró visita y, en su viaje de regreso, fue acompañada por su hermana doña Margarita, Vda. de Juan Alemany, Telé, la cual continuaba en su compañía.

Les transmitimos nuestras condolencias a su hija Paquita; y hermana Margarita. Descanse en paz.

• El pasado día 29 de febrero falleció a la edad de 82 años doña Isabel Perpiñá Esteva, Rica, Vda. de Antonio Borrás, de la cual no conocimos en tiempo pasado si la causa de su muerte si fue debida por enfermedad o casual. La conducción en furgón mortuario se dirigió al cementerio de la Palomera, lugar en donde descansará para siempre en la sepultura familiar. En la Iglesia Parroquial del Santo Cristo se le aplicó un solemne funeral por el eterno descanso de su alma. La vecindad arraconense quiso estar presente en el acto litúrgico con sincera expresión de su pésame a todos sus familiares.

Condolencias que testimoniamos a sus hijos Juan y Francisca; e hijos políticos Juanita, rogando se nos excuse el nombre del esposo de Francisca: hermanos, Victoria, Tomás y Ana; nietos, sobrinos y demás familia.

Descanse en la paz del Señor.



# óptica jena

Plaza España, 5 - ANDRATX

# Dia de les Illes Balears

Menorca, març 1996

Lliurament de la Medalla d'Or de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears, a l'Ill. Sr. Josep Mascaró Pasarius.

# XIII

ANIVERSARI

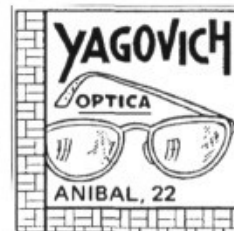


COMUNITAT AUTÒNOMA DE LES ILLES BALEARS

**PALMA NOVA:** à vendre avec facilités ou en viager appartement luxueusement meublé 100 m<sup>2</sup> - Air conditionné chaud et froid - Grande salle de séjour décorée de nombreuses peintures - Cuisine complètement équipée (réfrigérateur - congélateur - micro ondes - machine à laver - eau chaude) - Deux chambres - Salle de bains - Armoires - Rideaux - Chaîne Hifi - Antenne Parabolique. **Téléphone 34.71.68.31.85** après vingt heures ou avant neuf heures.



**JAIME VICH RIPOLL**  
OPTICO



Gafas de Sol, Lupas, Prismáticos, Barómetros, Termómetros y Lentes para toda clase de Vistas

C/. Aníbal, 22 (frente Mercado Santa Catalina)  
PALMA DE MALLORCA

Teléfono  
73 34 27

# RECORDANDO EL PASADO

por Sebastià Gelabert

La juventud de Andratx, en diferentes excursiones.



1947



1950



1953



La juventud de s'Arracó, junto a un andritxol, regresando de una fiesta en 1943.



Varios arraconenses en una boda en 1965.

FERRETERIA - SUMINISTROS

**CA'N MATEU**

Pinturas - Herramientas - Droguería

Bernardo Riera, 19 - Teléfono 67 11 23  
ANDRAITX (Mallorca)

## ¡BIEN DE UNOS, MAL DE MUCHOS!

Me refiero a unas personas que se lo pasan muy bien con ese hábito tan extendido, hoy en día, de sostener entre dos dedos un cilindro de tabaco, envuelto en fino papel, al que dan el nombre de cigarrillo. Una vez encendido por una punta, y mientras la persona va dando largas chupadas por el otro, el cigarrillo se va consumiendo lentamente, dejando por todas partes un reguero de cenizas casi impalpable. A los aficionados a este extraño deporte, se les conoce con el nombre de fumadores.

Hasta aquí, todo bien. Cada cual con sus costumbres, aficiones, o vicios, según se les quiera llamar. Pero lo que no es de recibo, es que, para disfrutar de sus cigarrillos, el fumador obligue al resto de la humanidad a sufrir las consecuencias de su vicio. Mientras él está en su nube particular (y nunca mejor dicho), a nosotros se nos irrita la garganta, y nos da la tos. Aunque el se de cuenta de la molestia que nos causa, no apaga su cigarrillo. En nombre de la libertad. De su libertad de hacer lo que le plazca.

Claro que los fumadores tienen derecho a fumar, pero, por delicadeza, deberían hacerlo en lugares donde no molestasen a nadie.

Recuerdo cierto viaje en avión. A la hora de facturar el equipaje, la azafata distribuía los asientos según las preferencias de los pasajeros: en la parte trasera del avión los fumadores, y en la parte delantera los no fumadores. Pues bien un buen señor se acomodó, con toda su familia, en la parte delantera, con los no fumadores, porque no quería «beneficiarse» del aire viciado por el humo. Pero luego, a los pocos minutos del despegue, saco del bolsillo un magnífico habano para acompañar el whisky que le acababa de traer la azafata; y se puso a fumar, placidamente, disfrutando del principio de un maravilloso vuelo. No le importaron en absoluto las miradas acusadoras de sus vecinos.

Lo mismo me ocurre, con demasiada frecuencia, en cualquier restaurante. Cuando estoy saboreando mi plato favorito, alguien en la mesa de al lado, enciende un buen puro para acompañar su copa de buen coñac; y logra que mi mero en salsa de marisco apeste a tabaco. ¿No sería conveniente separar, como ya se hace en otros países, los fumadores de los otros comensales?

Yo quiero respetar el derecho de los fumadores a disfrutar de su afición, pero desearía que no me obligaran a respirar el humo de su tabaco.

CENICIENTA

## NOTRE TOURISME

Pour la première fois, en 1996, la publicité de Majorque à l'étranger arrivera jusqu'en Amérique du Sud; en Argentine, au Brésil, et au Chili. Ces trois pays sont considérés les plus riches de la région.

\* \* \* \* \*

De 1986 à 1995, la dépense de nos touristes a diminué de 22,5%. Les séjours sont également plus courts.

\* \* \* \* \*

Nos touristes se plaignent tout particulièrement, et dans cet ordre: de ne pas trouver, à l'hôtel, ou dans le commerce, de personnes comprenant leur langue; de la propreté de l'hôtel qui laisse parfois à désirer; des prix exagérés, disproportionnés à la qualité du produit ou du service; du manque d'amabilité à l'hôtel et dans le commerce; et, enfin, de la nourriture, de mauvaise qualité ou insatisfaisante.

Ils se plaignent aussi, tout particulièrement à Palma, du mauvais état et de la saleté de la vieille ville; et du bruit insensé qui règne un peu partout. L'Espagne est, semble-t-il, le pays le plus bruyant de la terre.

\* \* \* \* \*

Un total de 14.733.477 passagers sont passés par l'aéroport au cours de l'année 1995. Les français sont venus moins nombreux que l'année précédente (560.260 contre 577.078 en 1994).

\* \* \* \* \*

Majorque héberge 35.000 retraités étrangers, qui ont établi ici leur résidence permanente. D'autre part, 45.000 étrangers sont propriétaires d'une maison ou d'un appartement qu'ils occupent au moins six mois par an. Tous sont attirés par le soleil, et représentent un apport de devises très important. Les allemands viennent en tête, et sont les principaux acheteurs de résidences secondaires.

\* \* \* \* \*

La Mairie de Calvià a acheté l'Hôtel Atlantic de Magaluf, et l'a démolie à la mi-février, pour faire de la place à de nouveaux accès aux plages, et à des zones vertes. L'Hôtel Thaiti, de Palma Nova, subira la même sort prochainement.

Depuis quelques années, la «Costa de Calvià», depuis Illetas jusqu'à Paguera, fait l'objet d'une magnifique remodelation dans le cadre du «Plan Futures». Ce projet a pour but de récupérer des plages littéralement détruites par les constructions excessives et désordonnées du «boom» touristique. On construit des promenades au bord de l'eau, des zones vertes, de nouveaux accès. On élimine les hôtels décrépis, les kiosques en planches. On améliore l'état des plages, et les services nécessaires. Majorque veut offrir aux vacanciers les plus belles plages de toute la Méditerranée.

\* \* \* \* \*



El hotel Atlantic fue construido en 1959 y tenía una capacidad para 150 plazas.

La plage militaire d'Illetas va enfin être ouverte au public l'été prochain. Une vieille aspiration des «palmesanos»!

\* \* \* \* \*

De nombreux touristes ont été victimes de ventes d'appartements en multipropriété. Ce système permet à douze personnes différentes d'acheter chacune d'elles un douzième d'appartement; appartement qu'elles pourront utiliser à leur gré, un mois par an. Les prix seront différents, selon que l'on achète le mois de juillet ou le mois de février. Les frais et les impôts, répartis entre les douze propriétaires, sont moins lourds. Ce système fonctionne dans divers pays à la perfection, tout particulièrement en Suisse.

En Espagne, il n'existe pas de législation sur la multipropriété, ce qui facilite le travail des escrocs. Dans un cas récent, vingt touristes ont versé 8.000 francs d'acompte chacun pour des appartements inexistantes.

\* \* \* \* \*

Les employés de l'Aéroport de Palma et du Centre Régional du Trafic Aérien ont reçu, collectivement, la Médaille d'Or du Mérite Touristique; de mains du ministre du Commerce et du Tourisme, Javier Gómez Navarro.

Leur travail est particulièrement difficile pendant les moins d'été. D'abord du fait de l'augmentation spectaculaire du nombre de vols et de passagers; mais aussi du fait du manque de sérieux des compagnies charters. L'aéroport doit recevoir, à trois heures de l'après-midi par exemple, des vols prévus à neuf heures du matin! Ou, pire encore, des vols non prévus; bâclés au dernier moment; et qui encombrant l'aéroport sans préavis.

L'été dernier, et pour la première fois, des vols «fantômes» ont été détournés ou punis d'amendes, pour dissuader les compagnies charter de jouer au plus malin.



## SOLLER A L'ECOUTE

L'Hôtel Atalaya du Port a été acheté par un groupe allemand, déjà propriétaire de plusieurs immeubles dans le secteur.

\* \* \* \* \*

Nos commerçants se font du souci devant la prochaine ouverture du Tunnel. En effet, on peut attendre une augmentation sensible du nombre de visiteurs dans notre vallée, à partir de son entrée en service; or la Mairie n'a pas prévu de parkings pour le flot de véhicules attendus. Pour que les commerces puissent travailler, il faut d'abord que les possibles clients trouvent une place pour leur voiture.

On considère que les bars, restaurants, magasins de souvenirs, vont trouver un certain bénéfice avec la Tunnel; mais que le commerce en général va souffrir de la concurrence de Palma, alors plus proche. De plus, plusieurs grandes surfaces veulent s'installer à Sóller, pour le grand déplaisir des petits commerçants.

\* \* \* \* \*

La tracé de la route Deyà Sóller a été remis en question, du fait de l'opposition des habitants de notre ville.

\* \* \* \* \*

L'Hôtel Montnaber, solitaire sur la route du Puig Major, et abandonné depuis trente ans; va être enfin démoli.

\* \* \* \* \*

La passerelle qui unissait la plage d'En Repic au Port a été remplacée par un nouveau pont, plus large et plus esthétique. Par contre, la construction d'un pont pour véhicules qui doit donner accès à la rue prévue en deuxième ligne de cette plage; s'est vue retardée par l'opposition de la «Junta d'Aigües» qui considère que ce pont se trouvera situé trop près de l'embouchure du Torrent Major, et pourrait être emporté par les eaux en période de crue.

## BIBLIOTECA MUNICIPAL D'ANDRATX



Recentment una veinada del port d'Andratx: n'Antònia Barceló, ha fet donació a la biblioteca d'uns 50 llibres particulars. Els tenia dins caixes i no els feia servir i n'Antònia ha pensat, i amb molt bon criteri, que faran un millor servei a la sala de lectura, per a tothom, i no embalats a ca seva. N'Antònia Barceló ha demostrat així la seva solidaritat amb el seu poble.

La darrera conferència la realitzà el passat dijous dia 22 de febrer en Mateu Alzina Oliver, veïnat de s'Arracó. En Mateu ens parlà de les seves aventures per Amèrica, i dels seus contactes amb les tribus d'indis. El títol de la xerrada fou Records d'Amèrica: cultures indígenes, i apart de xerrar-nos de les seves coses, en Mateu duqué objectes i peces d'artesanía que tothom pogué veure i tocar. Assistiren unes 25 persones entre les quals havia: l'alcaldeessa Margalida Moner i els regidors: Joan Massot i Sebastiana Bauçà. Esperam comptar un altre dia amb la presència d'en Mateu Alzina perquè ens conti coses seves, que n'ha fetes moltes.

Per la pròxima convocatòria del CLUB DE LECTORS s'ha de llegir la novel·la: EL INFORME STEIN de José Carlos Llop, la qual es troba a la biblioteca per tothom que la vulgui llegir. La tertúlia amb l'escriptor de Palma la farem pel mes de maig.

Penseu nines, nins, jovenetes i jovenets, que el 31 de març acaba el plaç per presentar els relats al I CONCURS LITERARI INFANTIL I JUVENIL «IMAGINA ESCRIVINT» que organitza l'ajuntament d'Andratx a través de la biblioteca. Tots els participants tindreu un llibre de regal i a més pots guanyar un lot de llibres. El dia d'entrega dels premis serà el 23 d'abril DIA DEL LLIBRE i l'ajuntament obsequiarà a tots els participants i als 3 guanyadors de les 5 categories d'edat amb unes 300.000 pessetes en llibres.

Per més informació telèfon: 67 23 70 biblioteca. (Rafel).

RAFAEL OLIVER GRAMMATICO

Cartas a «Paris-Baleares»

## LA PLAZA MAYOR

La Plaza Mayor, cuando existe, suele ser el corazón de cualquier ciudad española.

Hasta hace poco daba pena ver la Plaza Mayor de nuestra querida Palma. Situarse en el centro de la plaza, alzar la vista, y ver las fachadas de los edificios en estado ruinoso, con persianas rotas, daba tristeza. Bajando la mirada se veían las columnas de las arcadas ennegrecidas por el paso del tiempo, y el embaldosado destrozado.

Al fin, el año pasado, observé con alegría como empezaban las obras de restauración y limpieza. Las fachadas han sido pintadas y las persianas reparadas. Empezó la restauración de las columnas, y se cambió totalmente el embaldosado, por otro magnífico. Ibamos a disfrutar de una Plaza Mayor digna de los palmesanos y extranjeros que nos visitan.

Las obras se pararon por las fiestas navideñas, y así quedó la cosa. Estamos en marzo, y las columnas siguen esperando los albañiles. La parte interior de la columnata, delante de las tiendas, está sucia; esperando desesperadamente una mano de pintura. Pero lo peor es que el embaldosado tan bonito está deteriorado en un setenta por cien, por el paso de las caravanas y camiones de los vendedores ambulantes.

Se terminarán algún día las obras? Son baldosas de mala calidad? Están mal colocadas? Creo haber notado que falta el cemento en las juntas entre baldosas. Tendremos que conformarnos con una plaza renovada de esta manera?

CENICIENTA

**FINIS AL 20 DE MARÇ 1996**

**NO LES LLANCIS**

**PAGARÀ A L'HOSPITAL DE NIT I AL REFUGI 10 PESSETES PER CADA LLAUNA BUIDA QUE TU ENS PORTIS**

a "DEIXALLES", Camí de Salaró, 63 - Palma, de dilluns a divendres, de 9 h. a 13 h. i de 16 h. a 19 h.

**AVEZ VOUS VERSÉ VOTRE COTISATION POUR 1996?**

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

"LES CADETS DE MAJORQUE"  
Siège Social: "La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président: Juan Juan Porsell  
Capitán Vila, 6, 4.º, A  
07007 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 27 22 96

Vice Président: Juan Bauzá Bauzá  
Paseo Mallorca, 11, 2.º, A  
07011 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 28 27 49

Corresponsal en Andratx:  
Sebastià Gelabert Palmer  
Pl. Progrès, 22, 07013 PALMA  
Tel. (71) 28 48 05

Secrétaire Générale: Catherine Savi  
"La Grande Borde"  
16490 ALLOUÉ  
Tel. 45 30 07 20

Délégué Général aux Balears:  
Antonio Simó Alemany  
Carrer Caro, n.º 2, 2.º, C  
07013 Palma de Mallorca  
Tel. (71) 73 97 14

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 100 Frs.  
Membre donateur..... 200 Frs.  
Membre bienfaiteur..... 300 Frs.  
Membre mécène (à partir de 500 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES")

Nom: .....

Prénom: .....

Nationalité: .....

Profession: .....

Adresse: .....

Ville: .....

Code Postal: .....

(Signature)

1 Biffer la mention inutile.  
Nota.-Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque",  
C.C.P. Paris 1801-00-S.2

IMPRESA POLITECNICA  
Can Troncoso, 3  
07001 Palma de Mallorca  
Balears - España

Depósito Legal: P.M. 955-1965



### PETITES ANNONCES

A LOUER A SOLIER  
ILES BALEARES - ESPAGNE:

Maison - meublée entrée -  
salon salle à manger -  
cuisine - salle douches -  
salle de bains - 3 chambres  
Petite Cour  
de Mai à Septembre.

Prix de 2.500 à 3.500 Frs.

Sr. D. Guillermo Vaquer  
Tel. (71) 63 20 94 y  
(71) 63 09 34

### A LOUER

Appartement sur la mer:  
Terrasse - chambre deux  
lits - salle de séjour avec  
deux divans lits - cuisine  
salle de bains

Telef.  
(71) 68 18 81 (le soir)

*Auberge  
de  
l'Ecluse*

18320 GIVRY -  
Commune de Cours-les-Barres  
**86 38 74 37**  
A 5 mn de Nevers

*Restaurant*  
*José et Véronique RIERA*  
*Hotel de Charme\*\*\**  
*Chambres de Grand Confort*  
*Galerie d'Art*  
*Jardin d'Hiver*  
*Repas en Plein Air*  
*Salle de Réunions*

Casa Fundada en 1956

### VENTA DE ELECTRODOMESTICOS



**Ca'n Palmer C.B.**

WESTINGHOUSE - PHILIPS - SONY - TIMSHEL  
AEG - MIELE - TEKA - MOULINEX  
UFESA - OLIVETTI - NILFISK  
KRUPS - CORBERO

AIRE ACONDICIONADO - ANTENAS VIA SATELITE  
FUJITSU KATHREIN

### PRESUPUESTOS - SERVICIO TALLER

Avda. Juan Carlos, 63 - Tel. 10 60 55  
ANDRAITX (Mallorca)

### Spécialités: DATTES

Tous Fruits Secs  
EXPORTATION MONDIALE



S.A. Capital 3.500.000 F  
3, Boulevard Louis Vilecroze - 13014 MARSEILLE  
Tél. 95.91.41. (10 lignes groupées)  
Télex: 410872

**BAR RESTAURANTE  
SANTA MARTA**

\*\*\*\*\*

*Cocina Mallorquina y de mercado*  
*On parle français - We speak english*

C/. Bellavista, 1 - Tel. 63 19 52  
07109 FORNALUTX (Mallorca)